



Mitter-
wir in
man-
so di
nan/ka
da me
ale joi
es me



Winterschlacht im Westen! Täglich wächst der Strom der amerikanischen und englischen Soldaten, die sich mit weisser Flagge den deutschen Linien nähern. Sie kapitulieren vor der Angriffswucht und dem mörderischen Artilleriefeuer der deutschen Offensive angesichts ihrer aussichtslosen Lage. $\diamond$ Battaglia invernale in occidente! Giornalmente aumenta il numero dei soldati americani e inglesi che si presentano alle linee tedesche agitando bandiera bianca. Essi s'arrendono dinanzi alla foga offensiva ed al fuoco micidiale germanico, impotenti di fronteggiare la situazione. $\diamond$ Zimska bitka na zapadu! Dnevno raste tok anglo-amerikanskih vojakov, ki se bližajo nemškim črtam z belo zastavo. Podajajo se radi silovitosti nemških napadov in uničevalnega nemškega topniškega ognja nemške ofenzive. $\diamond$ Zimska bitka na zapadu! Dnevno raste broj američkih i engleskih vojnika koji se bijelom zastavom približavaju njemačkim postavima. Oni se predavaju zbog udarne sile i ubilačke vatre topničkog oružja njemačkog napada, uvidjevši bezizlaznost položaja.

Foto: SS-PK Zschäkel.



Geschehen- Gesehen

AVVENIMENTI DEL GIORNO. ◊ ZRCALO CASA

◊ ZRCALO VREMENA

Tapferkeits-Auszeichnung aus der Hand des Befehlshabers des Ersatzheeres! Reichsführer SS, Heinrich Himmler, überreicht 81 Soldaten des Heeres und der Waffen-SS die Nahkampfspange in Gold. ◊ Il comandante dell'esercito di riserva Reichsführer delle SS Heinrich Himmler decora 81 soldati dell'esercito e delle SS del distintivo in oro per il combattimento ravvicinato. ◊ Odlikovanja za hrabrost iz rok poveljnika rezervne armade! Vodja Reicha SS, Heinrich Himmler, pripne 81 vojakom armade iz orožja SS odlikovanje zlate zaponke za boj iz bližine. ◊ Odlikovanje za hrabrost iz ruku zapovi jednika pričuvne vojske! Državni vodja SS Heinrich Himmler, predaje 81. vojniku vojske i odreda SS zlatno odlikovanje za borbu iz bliza.



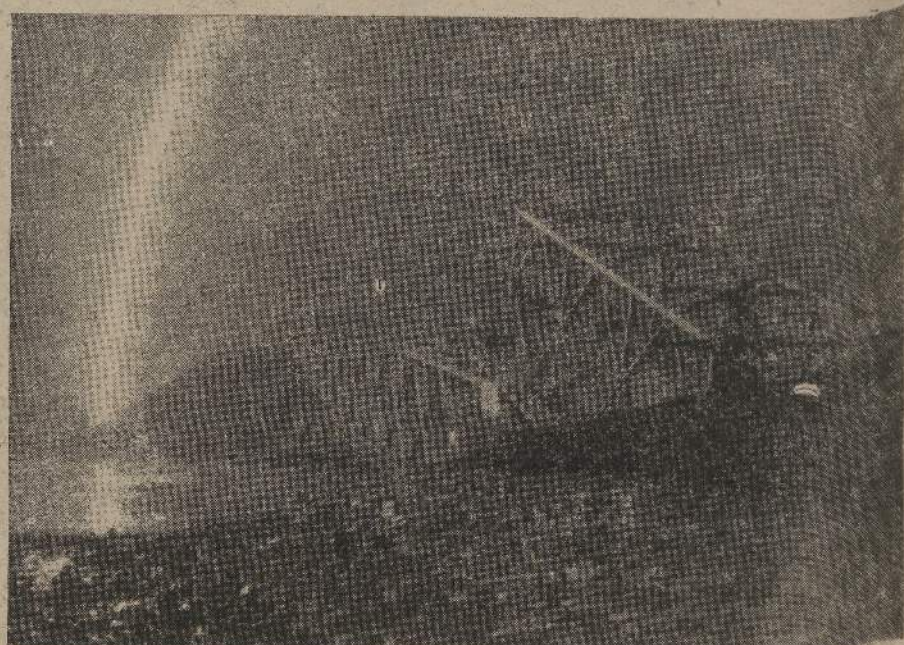
Schwere deutsche Schiffseinheiten sichern die Geleite in der Ostsee und bekämpfen sowjetische Stellungen der Landfront. ◊ Unità pesanti della marina da guerra germanica scortano i convogli nel Baltico e battono le posizioni costiere sovietiche con le artiglierie di bordo. ◊ Težke nemške vojne ladje ščitijo konvoje v vzhodnem morju in obstreljujejo sovjetske položaje na kopnem. ◊ Teške njemačke brodske jedinice osiguravaju brodoputnje u istočnom moru i suzbijaju sovjetske postave na kopnenom bojištu.

In seinem 72. Lebensjahre starb zu Salzburg der berühmte deutsche Komponist Paul Graener. ◊ A Salisburgo è deceduto all'età di 72 anni il famoso compositore tedesco Paul Graener. ◊ V Solnogradu (Salzburgu) je umrl v 72. letu starosti slavni nemški kompozitor Paul Graener. ◊ U 72. godini života umro je u Salzburgu čuveni njemački skladatelj Paul Graener.



Für die Festtage und zum Jahresende sandten viele italienische Familien ihren Angehörigen die in Deutschland arbeiten, Gabenpakete. ◊ In occasione delle feste natalizie e di fine d'anno molte famiglie italiane hanno inviato dei pacchi regalo ai loro congiunti che lavorano in Germania. ◊ Številne italijanske družine so o priliki božičnih praznikov in za novo leto poslale svojcem, ki delajo v Nemčiji, božične pakete. ◊ Za blagdan i konac godine poslale su mnoge talijanske obitelji darove njihovim rođacima koji rade u Njemačkoj.

Foto: SS-PK Mittelke Ege (2) Scherl (1) H H (1) Luce (1)



Eine Leuchtkugel steigt über den Wassern des «Hollandsche Diep» auf und beleuchtet gespenstisch die gesprengte Moordeich-Brücke, an der deutsche Soldaten als Sicherung stehen. ◊ Un razzo s'innalza al disopra delle acque dell'«Hollandsche Diep» illuminando sinistramente il ponte distrutto di Moordeich, presso il quale soldati tedeschi stanno di guardia. ◊ Kroglja svetlobe se dviga nad vodo «nizozemskega Diepa» in razsvetljuje pošastno razdejan most Moordeich, ki ga stražijo Nemci. ◊ Jedna osvetljavajuća kugla uzdiže se nad vodom «holandskog Diepa» i osvetljuje misteriozno most na Moordeich-u na kojem čuvaju stražu njemački vojnici.



Die glanzvolle Reihe der diesjährigen Triestiner Opernabende im Verdi Theater verdankt ihren Erfolg neben Sängern und Musikern weitgehend der Ballett-Gruppe Britta Schellander. Jede Oper erfordert anderen Tanzstil und andere Kostüme. Die Tänzerinnen müssen ebenso vielseitig tanzen wie sich kostümieren und schminken können. $\diamond$ I successi ottenuti dall'attuale stagione d'opera al Verdi di Trieste è dovuta oltre ai cantanti e all'orchestra in gran parte anche al corpo di ballo diretto da Britta Schellander. Ogni opera richiede diverso stile e diversi costumi. $\diamond$ Uspeh letošnje sezone opere v tržaškem Verdijevem gledališču ni le zasluga pevcev in godbe, temveč tudi baletne skupine Brita Schellander. Vsaka opera zahteva nove plesne in nove kostime. $\diamond$ Raskošan raspored ovogodišnjih opernih večeri u Verdijevom kazalištu se mora zahvaliti za uspeh pokraj pjevača i glazbenika također u velikoj mjeri baletnom zboru Britta Schellander. Svaka opera zahtijeva drugčiji plesni stil i drugčije kostime.

Temperament und Grazie

IL BALLETO TRIESTINO. $\diamond$ TRŽAŠKI BALET. $\diamond$ TRŠČANSKI BALET.



Eine Tanzszene aus «Manon Lescaut» während einer Probe des Balletts. Mit viel Studium und guter Einfühlung ist in Kostüm und Tanzstil das Kolorit des galanten 18. Jahrhunderts lebendig geworden. $\diamond$ Una scena dal balletto della «Manon Lescaut» durante una prova. Con paziente studio e sensibilità artistica essa è riuscita a far rivivere il galante settecento sia nei costumi che nello stile. $\diamond$ Plesni prizor iz «Manon Lescaut» tekom izkušnje. Oblike in plesni stil je bil proučen, da se ga prilagodi galantenemu 18. veku. $\diamond$ Plesna scena iz «Manon Lescaut» za vrijeme vježbe baleta. S velikim učenjem i dobrim uživljenjem u kostim i plesni stil je oživio kolorit galatnoga 18. stoljeća.



Die Leiterin der Gruppen ist Frau Britta Schellander-Moresco, Schülerin deutscher Tanzmeister und Primaballerina im klassischen Ballett. $\diamond$ La direzione artistica è curata dalla Signora Britta Schellander-Moresco, allieva di famosi ballerini tedeschi e prima ballerina nei balletti classici. $\diamond$ Voditeljica skupine je gospa Brita Schellander-Moresco, gojenka nemških plesnih mojstrov in prva plesalka v klasičnem baletu. $\diamond$ Voditeljica toga zbora je gospođa Britta Schellander-Moresco. Učenica njemačkog plesnog učitelja i prva balerina klasičnog baleta.



Eine Szene im antiken Stil aus der Oper «Mephisto», in der die graziöse Dramatik dieses Tanzbildes besonders zum Ausdruck kommt. $\diamond$ Una scena in stile antico dell'opera «Mefistofele» nella quale risalta in modo particolare tutta la grazia della danza classica. $\diamond$ Starodaven prizor iz opere «Mefisto», ki prihaja v ljubki dramatikski te plesne slike posebno do izraza. $\diamond$ Prizor u antičnome stilu iz opere «Méphisto».

Foto: Durazzano.



Frontstadt Budapest



Bunte Plakate rufen zum Kampf gegen den Bolschewismus auf. ◊ Manifeste di ogni specie incitano alla lotta contro il bolscevismo. ◊ Pestri letaki pozivljajo na boj proti boljševizmu. ◊ Mješoviti plakati pozivaju u borbu protiv boljševika

BUDAPEST. CITTA' SULLA LINEA DEL FRONTE. ◊ BUDIMPESTA, MESTO V BOJNI ČRTI. ◊ BUDAPEST, GR. NA BOJISTU.

Die Sowjet-Offensive gegen Budapest und West-Ungarn ist zu einem harten Ringen um Ungarns Hauptstadt geworden. Die weite offene Ebene erleichtert den Sowjets ihre verbissene Offensive und erschwert die Verteidigung. Aber in den Herzen deutscher und ungarischer Soldaten lebt der eiserne Wille, die Stadt mit aller Kraft zu verteidigen. — In der Stadt geht das Leben seinen gewohnten Gang. Die Budapester erfüllen ruhig ihre täglichen Pflichten und fügen sich gerne den getroffenen Sicherungsmassnahmen. ◊ L'offensiva sovietica contro Budapest e l'Ungheria occidentale è stata bloccata dopo pochi giorni dal suo inizio dalle riserve operative germaniche e ungheresi. Manovre simultanee di unità cariste e dell'aviazione riuscivano ad arrestare ad oriente della capitale ungherese le truppe sovietiche che inutilmente per settimane avevano tentato di sfondare. In città la vita prosegue normalmente. La cittadinanza adempie con calma ai suoi quotidiani lavori e si adatta di buon animo alle misure di sicurezza adottate dalle autorità. ◊ Sovjetska ofenziva proti Budimpešti in zapadni ogrski je bila že pred nekaj dnevi ustavljena po nemških in ogrskih rezervah. Potom skupnih operacij oklopnikov in zračnih odredov je bila na vzhodu ogrske prestolice zgrajena zapornice, proti kateri Sovjeti že tedne zaman navaljujejo. V mestu je življenje normalno. Budimpeštanci izvršujejo mirno svoje dolžnosti in se radi pokoravajo vsem varnostnim ukrepom. ◊ Sovjetski napad na Budapest u zapadnoj Madjarskoj je bio nakon nekoliko dana spremno zaustavljen po njemačkim i madjarskim pričuvama. Uzajamnim sudjelovanjem u operacijama uspjela su oklopna kola i zrakoplovne jedinice zatvoriti obroč, kojega pokušavaju Sovjeti uzaludno već sedmicama da probiju. U gradu život teče dalje svojim redovitim tokom. Gradjanj Budapesta izvršuju mirno svoje dnevne dužnosti, te se rado podvrgavaju sigurnosnim mjerama koje susreću.





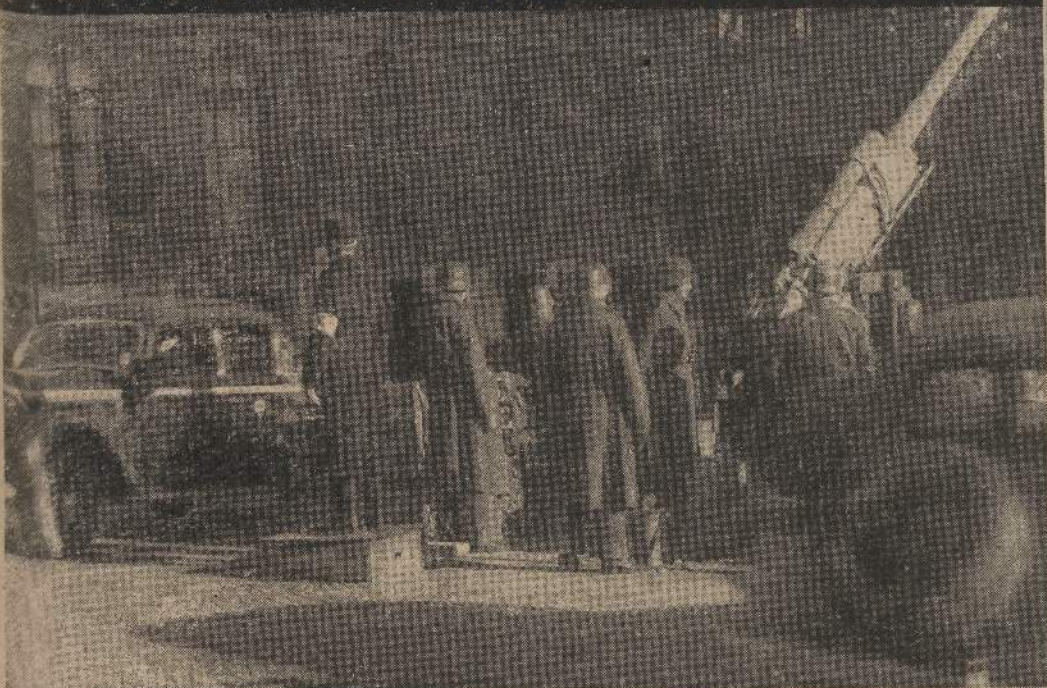
Auf erbeuteten Sowjet-Geschützen spielen die Budapest-Jungen. ◊ Ragazzi di Budapest giocano sui cannoni catturati ai sovietici. ◊ Budimpeštanska mladež se igra na zaplenjenih sovjetskih topovih. ◊ Budapeštanski mladići se igraju na zaplenjenim sovjetskim topovima.

Die Zufahrtsstrasse zur Front sind vermint und durch Drahthindernisse gesperrt. Posten überwachen den Durchgangsverkehr. ◊ Le vie d'accesso al fronte sono minate e chiuse da reticolati. ◊ Ceste, ki vodijo na fronto, so minirane in polne žitnih ovir. ◊ Ceste koje vode na bojište su minirane i zatvorene.

Auf einem verkehrsreichen Platz ist Flak aufgeföhren. Der Polizist leitet wie immer den Verkehr. ◊ In una piazza molto movimentata giungono reparti della contraerea. Il metropolitano dirige come sempre il traffico. ◊ Na obliđenom trgu je postavljeno protiletalsko topništvo. Policaj še vedno urejuje promet. ◊ Na jednom prometnom trgu smjestio se Flak. Prometni stražar upravlja kao uvijek prometom.



Elegante Ungarinnen bringen ihre Skier zur Sammelstelle, um sie den Honved-Soldaten zur Verfügung zu stellen. ◊ Eleganti ungheresi portano i loro sci ai centri di raccolta per metterli a disposizione della Honved. ◊ Elegante Madjarske nose svoje skije na zbiralište, da ih daju honvedom na raspolago. ◊ Otmjene Madjarice donose svoje stvari na skupljačka mjesta, da ih stave na raspoloženje vojnicima Honveda.



Die Donau-Dampfer bringen nach wie vor die Budapestler pünktlich zu ihren Arbeitsplätzen. ◊ I vaporetti sul Danubio continuano a trasportare con regolarità i cittadini ai posti di lavoro. ◊ Podonavski parnici prevažaju akor preje ljudi na delo. ◊ Parobrodi na Dunavu dovoze sada kao i prije Budapeštance na njihova radna mjesta.

Sowjetische und rumänische Soldaten ziehen durch die Stadt - aber als Gefangene. ◊ Soldati sovietici e romeni attraversano la città, ma da prigionieri. ◊ Sovjetski in rumunski vojnici gredo skozi mesto - toda kot ujetniki. ◊ Sovjetski i rumunjski vojnici prolaze gradom ali kao zarobljenici.

Foto: SS-PE Pritsch



Gernot bedankt sich nicht

Ein Kriminalroman aus der Theaterwelt von Robert von Ehrhart.

18. Fortsetzung

Der Regisseur Gernot bereitet an einem kleinen Theater die Inszenierung von Goethes «Faust» in einer ganz neuen Auffassung vor und macht sich dadurch bei dem bisherigen Ensemble unbeliebt. Er setzt sich aber durch und entdeckt in Hildburg Wangen eine Gretchen-Gestalt, mit der ihn bald auch freundschaftliche Bande verbinden. Nun kommen auch persönliche Differenzen auf. Er verläßt sie, und seine Aufführung wird ein grosser Erfolg. Auf dem Wege zur Bühne jedoch trifft ihn ein Stich in den Rücken. Wer ist der Täter? Die Kriminalpolizei verfolgt ihre Spuren, und auch Fürst Kamnitz beauftragt den Privatdetektiv Leopold mit der Aufspürung des Täters. Die Schauspielerin Timäus verstrickt sich in Widersprüche. Auch Dr. Endlicher macht sich verdächtig. Frau Berncastel weiss von hasserfüllten Ausserungen gegen Gernot. Der Regisseur Larsen aber spricht aufrichtig von seiner Feindschaft gegen den Kollegen...

Ich beschloss daher, ihm sein niederrühriges Vorgehen in anderer Weise ein wenig heimzuzahlen. Dieser schäbige Kniff mit der fingierten Abreise brachte mich auf eine lustige Idee. Er sollte den so unwürdig gestellten Effekt seines Erscheinens nicht geniessen, er sollte sich nicht vor dem Publikum verbeugen können. Diesen Fort wollte ich ihm antun.»

«Sie haben es ja auch verhindert», sagte der Oberkommissär vorwurfsvoll.

«Nicht ich, nicht ich! Hören Sie! Ich wollte die Tür, die von den Direktionsräumen auf den Gang zur Kanzleistiege führt, absperren. Stellen Sie sich die Situation vor, Herr Oberkommissär! Gernot eilt zur Bühne und findet die Tür verschlossen. Er rüttelt daran aus Leibeskräften, versucht, sie einzudrücken, flucht, tobt, rast, alles umsonst! Bis ihn endlich jemand betritt, ist es zu spät. Er hat den Hervorruf versäumt, hat sich nicht bedanken können. Ein gelungener Schabernack nicht? Und dabei eine sehr harmlose Rache.»

«Das stimmt doch alles nicht. Gernot ist ungehindert bis zur Kanzleistiege gekommen. Sie haben also die bewusste Tür gar nicht abgesperrt.»

«Ich beabsichtigte es erst im letzten Augenblick zu tun. Endlicher, war in der Kanzlei. Es war möglich, dass er auf die Bühne wollte, die Sache entdeckte und mit dem Haustelephon irgendwen zu Hilfe rief. Dann war der Spass verdorben.»

«Stimmt auch wieder nicht. Sie sind hinaufgegangen. Was haben sie dort gemacht?»

«Der Schlüssel steckt von innen, auf der Seite der Direktionskanzlei. Ich habe ihn abgezogen und von aussen eingesteckt, um im entscheidenden Moment nicht aufgehalten zu sein.»

«Und warum haben Sie schliesslich doch nicht abgesperrt?»

«Ich bin ein paar mal zu Stiege, um hinaufzugehen. Aber es waren jedesmal Leute um die Wege. Ich wollte nicht beobachtet werden und wartete immer wieder ein wenig. Und dann hörte ich die Schreckensrufe des Direktors. Das Attentat war bereits erfolgt.»

«Mit diesem aber behaupten Sie, nicht zu tun zu haben? Weder direkt, noch indirekt?»

Larsen erhob die Hand: «Ich will auf der Stelle tot umsinken, wenn ich Gernot angetroffen, ja überhaupt nur gesehen habe.»

Der Oberkommissär zog die Uhr heraus und wartete eine kleine Weile: «Es sind jetzt fünfundvierzig Sekunden vergangen. Und Sie sind wirklich nicht tot umgesunken.»

Der andere sah sehr verdutzt drein. «Können Sie keinen rechten Venz drauf machen?»

«Jedenfalls haben Sie nacheinander ziemlich widersprechende Darstellungen gegeben: Sie haben nicht gewusst, dass Gernot im Theater war und Sie haben es genau gewusst. Sie haben sich während der kritischen Zeit nicht aus der unmittelbaren Nähe der Bühne entfernt und Sie sind über die Kanzleistiege zu den Direktionsräumen hinaufgegangen. Sie haben Gernot in München geglaubt und Sie haben ihn hier, gleich nebenan, einen wichtigen Prozess erziehen wollen. Ich

kann mir also aussuchen, was mir am besten passt. Aber vielleicht passt mir nichts davon, sondern etwas ganz anderes. Sie werden ja sehen, wofür ich mich entscheide. — Es genügt für diesmal.»

Larsen verwies ein wenig. Offenbar hatte er die Empfindung, noch unbedingt etwas sagen zu sollen. Aber er fand die Worte nicht. Schliesslich verbeugte er sich und verliess niedergeschlagen das Zimmer.

«Dr. Endlicher hat die Duellabsicht nicht eingestehen wollen, obgleich sie gegen das Attentat spricht», sagte der Oberkommissär zu Leudolf, «und Sie haben daraus auf seine Unschuld geschlossen. Larsen gibt bereitwillig eine ausgesprochene Buherei zu, um einen schwereren Verdacht von sich abzulenken. Sie müssen ihn also folgerichtig für schuldig halten.»

«Ich glaube, ich werde das nicht tun», erwiderte der kleine Detektiv und sah fast noch trauriger aus als gewöhnlich.

«Es gibt aber mancherlei Argumente dafür: dass er von der Anwesenheit Gernots gewusst, dass er sich zu dem entscheidenden Zeitpunkt nachweisbar wenigstens in unmittelbarer Nähe des Tatortes befunden hat, dass sein ganzes Verhalten gar nicht anders hätte sein können, wenn er das Verbrechen begehen wollte, dass dann auch tatsächlich begangen worden ist. Ein geradezu klassisches Gelegenheitsverhältnis. Das Motiv liegt auf der Hand. Dabei braucht es gar nicht einmal ausschliesslich Rachebedürfnis gewesen zu sein, es können auch gewichtige materielle Rücksichten mitspielen, die ganz gemeine Existenzfrage. Er möchte fürchten, dass Gernot wenn er, wie anzunehmen, mit seinen Gehässigkeiten fortfuhr, ihn an dieser Bühne unmöglich machen, ihn um seinen Posten bringen und anderweltige Aussichten zerstören würde. In seiner Verzweiflung hat er vielleicht keinen anderen Ausweg gesehen, als seinen Feind aus dem Wege zu räumen. Ein haltloser Mensch scheint er überhaupt zu sein. Und sein Gebaren bei der Vernehmung macht gerade auch keinen günstigen Eindruck, das müssen Sie zugeben.»

«Ich gebe alles zu», sagte Leudolf müde. «Aber ich habe während der ganzen Zeit aufmerksam seine Hände beobachtet.»

«Seine Hände? Sollte vielleicht nach Ihrer Meinung Blut daran kleben? Jetzt noch, nach ein paar Tagen?»

«Ich meine die Bewegungen.»

«Was hat er schon für besondere Bewegungen gemacht? Betsuernd die Hand erhoben, nervös an den Knöpfen genestelt, mit den Fingern durch die Haare gefahren, wie? Daraus kann man doch keine besonderen Schlüsse ziehen.»

«Man kann es, glaube ich.»

Der Oberkommissär schüttelte zweifelnd den Kopf, zündete sich eine Zigarette an und liess Inspektor Pamperl rufen: «Ich möchte wissen, ob Regisseur Larsen eine Stichwaffe, Dolchmesser oder sowas Ähnliches besitzt? Aber keine Hausdurchsuchung, bitte, soweit halten wir noch nicht. Vielleicht kann man durch Herumfragen etwas erfahren. Spielen Sie wieder einmal den Polizei-Don Juan und betören Sie die Weiber!»

«Sie warten ohnedies alle drauf», schmunzelte Pamperl und machte sich auf den Weg.

Nach kraftvollem Klopfen war Inspektor Dworzak angetreten, einen länglichen Gegenstand hinter seinem Rücken haltend. Das sonst stets verdrossene Gesicht leuchtete, die Nasenflügel bebten.

«Ist es etwas Dringendes, Dworzak?» fragte der Oberkommissär.

«Ich hab' was gefunden», erwiderte der Inspektor, immer noch die Hand hinter dem Rücken. «Ein sehr wichtiges Beweisstück, von dem man geradezu sagen kann, es ist das corpus delicti.» Jetzt erst langte seine Rechte hervor und er wickelte ein wollenes Tuch auf. Ein zierlicher Rokodegen mit vergoldetem Knauf und die dazu gehörige Scheide aus etwas brüchigem schwarzem Leder kam zum Vorschein.

«Ah, da schau' her», sagte der Oberkommissär überaus interessiert. «An der Spitze sind ja Blutspuren.»

«Sehr wohl», bestätigte Dworzak, «und zwar ziemlich neuen Datums. Sie sind noch rötlich, indem sie nach längerer Zeit nämlich braun werden wie Rostflecken. Und scharf geschliffen ist der Degen auch.»

«Da ist unserem Dworzak wirklich etwas gelungen. Sehen Sie sich die Dinge an, Herr Leudolf! Hunder gegen eins zu wetten, dass wir die Mordwaffe vor uns haben. Jetzt werden wir endlich schnell weiterkommen — Wo haben Sie das Zeug her, Dworzak?»

«Ganz hinten im Theater ist eine Versenkung, indem sie nämlich bei sogenannter kurzer Bühne gar nicht mehr zu sehen ist. Zufällig war heute ein kleiner Spalt offen und so ist sie mir aufgefallen. Ich habe aufmachen lassen und hineingeschaut. Ganz in einem Winkel ist der Degen samt der Scheide gelegen. Man hätte sie leicht übersehen können, indem ich nämlich mit der Taschenlampe alles abgeleuchtet habe. Das ist der kriminologische Schlüssel der Situation, hab' ich mir gedacht, also heraus damit! So ist es, bitte gehor samst, Herr Oberkommissär.»

«Sie verdienen wirklich eine Belohnung für Ihre ausgezeichnete Arbeit. Ich werde gleich an das Präsidium berichten.» Er selbst, Leudolf, Pamperl, auch das Tippfräulein von der Maschine her sahen mit Blicken höchster Anerkennung auf Dworzak, der sich für einen Augenblick im Mittelpunkt des Weltgeschehens fühlte. «Der Wagenlechner soll gleich her, wegen eventueller Fingerabdrücke! Und inzwischen rufen Sie mir den Requisitenmeister!»

Der Gerufene erschien mit einem gewaltigen Folio band, der das Inventar der von ihm verwalteten Stücke enthielt. Er war ein äusserst genauer Mann von pedantischer Ordnungsliebe.

«Ich fürchte, ich muss Ihnen den Vorwurf grober Fahrlässigkeit machen», sagte der Oberkommissär. «Sie haben bei einer Vorstellung eine geschliffene Waffe verwenden lassen.»

«Ganz ausgeschlossen, Herr Oberkommissär», versicherte der Requisitenmeister und schielte dabei auf das Tuch, das über Degen und Scheide gebreitet war. «Unsere Hieb- und Stichwaffen sind durchwegs reine Attrappen. Dafür kann ich einstehen.»

«Sollte Ihnen nicht vielleicht eines dieser Stücke fehlen?»

«Nein, bitte. Ich habe erst gestern wieder eine genaue Kontrolle abgeschlossen. Es ist alles an seinem Platz.»

Der Oberkommissär zog das Tuch weg: «Und was ist's mit diesem Degen? — Nicht anrühren, bitte.»

Die Hände auf dem Rücken, wie ein artiges Kind beugte sich der Requisitenmeister über die Waffe: «Dieser Degen? Der gehört nicht uns. Bestimmt nicht.»

«Wie kommt er dann hierher ins Theater?»

«Das weiss ich nicht. Das ist mir ganz unerklärlich. Plötzlich griff sich der Requisitenmeister an die Stirn. «Halt. Da fällt mir was ein! Es könnte der Degen vom Herrn Landreither sein.»

«Vom Herrn Landreither?»

«Ja, ja, es wird schon stimmen. Ich habe ihm nämlich einen von uns geben wollen, für den Valentin. Er hat aber abgelehnt. Er nimmt seinen eigenen, hat er gesagt. Ich habe noch gefragt, ob er nicht am Ende scharf ist, das geht doch nicht. Ich soll mir drüber nicht den Kopf zerbrechen, hat er gesagt. Er ist sehr geübt im Fechten, sogar mit der Linken, und wenn er nicht will, hat er gesagt, wird er auch mit der gefährlichsten Waffe niemanden verwunden.»

«So hat sich das also abgespielt, das ist sehr interessant. Sie trifft offenbar kein Vorwurf. Besten Dank für Ihre Auskünfte.»

Kopfschüttelnd entfernte sich der Requisitenmeister. Der Oberkommissär wandte sich an Leudolf: «Am Ende ist es dann auch dieser Landreither gewesen, der Gernot in den letzten Tagen vor dem Attentat beschattet hat. Dann würde sich allerdings die Schlinge um ihr

«Nunlich zusammenfassen. Ich war ja jetzt auch noch auf die Fingerabdrücke.»

Nach einer Weile erschien der Fachbeamte. Seine Feststellungen waren sehr eindeutig. Am Degenknäuf fanden sich in der Tat verschiedene Spuren, zum Teil allerdings ein wenig verwischt. Trotzdem liess sich mit voller Bestimmtheit sagen, dass sie samt und sonders von der gleichen Hand herrührten.

«So, jetzt brauche ich noch die Abdrücke von Herrn Landreither. Dworzok soll mit Ihnen gehen, Wagenlechner! Für den Fall, dass er Schwierigkeiten macht.»

Landreither war über die Zumutung wohl ein wenig erstaunt. Schwierigkeiten machte er jedoch keine. Und die Abdrücke stimmten mit denen auf dem Degenknäuf vollkommen überein.

«Der Degen gehört ihm», sagte der Oberkommissär zu Leudolf, «und es hat ihn auch kein anderer in der Hand gehabt. So viel steht fest.»

Der kleine Detektiv zuckte die Achseln: «Ich weiss nicht, ob man das so ohne weiteres behaupten kann.»

«Oh, das kann man schon. Und jetzt sind wir endlich so weit. Jetzt Landreither her!»

Dem Oberkommissär fiel der etwas wehmütige Ausdruck seines Gesichtes auf, der nicht recht zu der jugendfrischen, blühenden Erscheinung zu passen schien.

«Haben Sie gewusst, dass Gernot während der Faustvorstellung im Theater war? Hat es Ihnen vielleicht jemand gesagt?»

«Nein, Herr Oberkommissär. Aber gedacht habe ich es mir.»

«Aus welchem Grunde?»

«Ich musste annehmen, dass er in Begleitung abgereist sei. Und diese Begleitung am Abend wieder da war, meinte ich, er könne vielleicht auch zurückgekommen sein.»

«Es hat sich also lediglich um eine Schlussfolgerung Ihrerseits gehandelt. Gut. — Ist es richtig, dass Sie in den letzten Tagen Gernot verfolgt oder beobachtet haben?»

«Verfolgt eigentlich nicht. Aber beobachtet, das gebe ich zu.»

Der Oberkommissär machte eine kleine Pause: «Sie haben es immer nur getan, wenn Gernot sich in Gesellschaft befand, nie, wenn er allein war. Ich frage mich nach dem Grunde. Sollten Sie vielleicht darauf gerechnet haben, er würde Sie mit Rücksicht auf seine Begleitung nicht zur Rede stellen?»

Landreither schüttelte den Kopf: «Die Tatsache stimmt. Aber der Grund war ein ganz anderer.»

«Und welcher?»

«Wenn Gernot allein war, hatte ich kein Interesse, ihn zu beobachten.»

«Möchten Sie sich in diesem Punkte nicht etwas deutlicher aussprechen?»

«Über alles, was nur mich betrifft, will ich Ihnen gerne Rechenschaft geben. Insoweit es sich um dritte Personen handelt, würde ich lieber nicht reden.»

«Wie Sie wollen. — Stehen Sie Gernot feindlich gegenüber? Haben Sie einen Konflikt mit ihm gehabt?»

«Ich bin nicht gut auf ihn zu sprechen. Aber eine Auseinandersetzung hat zwischen uns nicht stattgefunden.»

«Hat er sich Ihnen gegenüber etwas zuschulden kommen lassen?»

«Im unmittelbaren Verkehr mit mir? Nein. In dieser Beziehung war sein Verhalten durchaus einwandfrei.»

«Wie beurteilen Sie ihn?»

«Als Regisseur habe ich von ihm eine ganz grosse Meinung. Wenn unser Ensemble im Faust wirklich ein unvergleichlich höheres Niveau erreicht hat als bisher, so war das sein Werk.»

«Als Künstler schätzen Sie ihn also. Und privat?»

«Darüber bitte ich, mir eine Äusserung zu erlassen.»

«Gut. — Wo waren Sie während der Faustvorstellung? Nach Ihrem Auftreten meine ich. Vielleicht in der Künstlerloge?»

«Nein. Ich habe mich umgekleidet und bin dann in der Nähe der Garderoben geblieben.»

«Zu welchem Zwecke?»

«Ich vermutete, es würde jemand in eine der Garderoben kommen, und ich wollte mich davon überzeugen.»

«Sie haben also auf diesen Jemand gelauert?»

Landreither zögerte einen Augenblick: «Gelauret? Eigentlich ja. In einem gewissen Sinne kann man es schon sagen.»

«Um wen es sich gehandelt hat möchten Sie nicht angeben?»

«Lieber nicht.»

«Bitte.» Der Oberkommissär zog das Tuch weg, das er über die Waffe gebreitet hatte: «Kennen Sie diesen Degen?»

Landreither sah flüchtig hin: «Freilich. Es ist mein Degen.»

«Sie haben ihn in der Rolle des Valentin verwendet, nicht wahr? Warum das? Warum haben Sie nicht eine Atrappe genommen?»

Der andere lächelte verlegen: «Es ist ein Erbstück, das ich sehr gerne habe. Und ich bilde mir ein, es bringt mir Glück.»

«Ihnen vielleicht. Anders anscheinend weniger», sagte der Oberkommissär mit Betonung.

Landreither sah ihn verwundert an.

«Es war unvorsichtig von Ihnen. Sie hätten jemanden verwunden können.»

«Nein, nein, ich habe schon achtgegeben.» Plötzlich erschrak er. «Um Himmels willen, da klebt ja Blut dran!»

«Es klebt in der Tat Blut daran. Aber wer weiss, wie lange schon? Vielleicht seit geraumer Zeit. Glauben Sie nicht?»

«Unmöglich, Herr Oberkommissär», sagte Landreither unbefangen, ohne die Fangfrage zu spüren. «Ich habe den Degen vor der Aufführung sehr sorgfältig geputzt.»

«So, so.» Der Oberkommissär machte wiederum eine kleine Pause: «Wenn Sie den Degen sorgfältig geputzt haben, dann hat der Täter es ja wohl gewusst. Und es war eigentlich recht fürsorglich von ihm, gerade diese verhältnismässig aseptische Waffe zu verwenden.»

«Sie glauben doch nicht am Ende, dass Gernot mit diesem meinen Degen...»

«Darüber besteht nicht der mindeste Zweifel. Es ist die Mordwaffe.»

Landreither schüttelte den Kopf: «Ich kann mir das gar nicht erklären.»

«Schade. Ich hatte gehofft, gerade Sie würden dazu in der Lage sein. Vielleicht sind Sie es auch. Sie müssen schliesslich am besten wissen, was mit dem Degen geschehen ist, seit Sie ihn als Valentin gebraucht haben.»

Landreither dachte nach. «Ich habe ihn in meiner Garderobe abgelegt, vor dem Umkleiden.»

«Und seither?»

«Seither habe ich ihn nicht mehr gesehen.»

«Ist Ihnen das nicht aufgefallen?»

«Nein. Ich habe wohl angenommen, dass ich ihn irgendwo aufgehoben habe. Oder ich habe überhaupt nicht mehr an ihn gedacht.»

«Etwas sonderbar, Herr Landreither, nicht? Ein teures Erbstück, ein Talisman? Und Sie kümmern sich gar nicht drum?»

«Es war eine Unachtsamkeit von mir, das gebe ich zu.»

«Diese Unachtsamkeit, wie Sie es nennen, hat weittragende Folgen gehabt. Der Degen ist seither im Rücken des Herrn Gernot gesteckt und später in einer Versenkung gefunden worden.»

Landreither war verwirrt: «Es muss ihn rein jemand anderer an sich genommen haben.»

«Ich glaube nicht. Sonst wären ja die Fingerspuren des anderen zu finden.»

«Ist es nicht möglich, dass sie weggewischt worden sind?»

«Nein, Herr Landreither. Man kann sich nicht einzelne Fingerspuren herausuchen und wegwischen. Es ist eine ganze Reihe davon auf dem Degenknäuf. Und sie rühren samt und sonders von Ihnen her.»

«Ich stehe vor einem Rätsel.»

«Vielleicht vor Schlimmerem. Sind Sie sich dessen nicht bewusst?»

Landreither antwortete nicht. Er sah den Oberkommissär nur wehmütig an.

«Ich kann Ihnen nicht verhehlen», sagte dieser, mit einem Male sehr ernst, aber nicht ohne eine Spur von Wohlwollen, «Ihre Sache steht nicht gut. Es sind schon Leute auf Grund schwächerer Beweise verurteilt worden.»

«Was soll da geschehen?»

«Ich kann Ihnen nur raten, eine offene, rückhaltlose Darstellung der Tatsachen zu geben. Vielleicht können Sie doch etwas geltend machen, das gegen Ihre Schuld spricht.»

(Fortsetzung folgt.)



«Mutti freu dich... Vati hat geschrieben!»

Foto: Europhot



Der Nordland-Flieger. ◇ L'aviatore dell'Artico. ◇ Letalec severnih
dežel. ◇ Zrakoplovci u sjevernim krajevima.



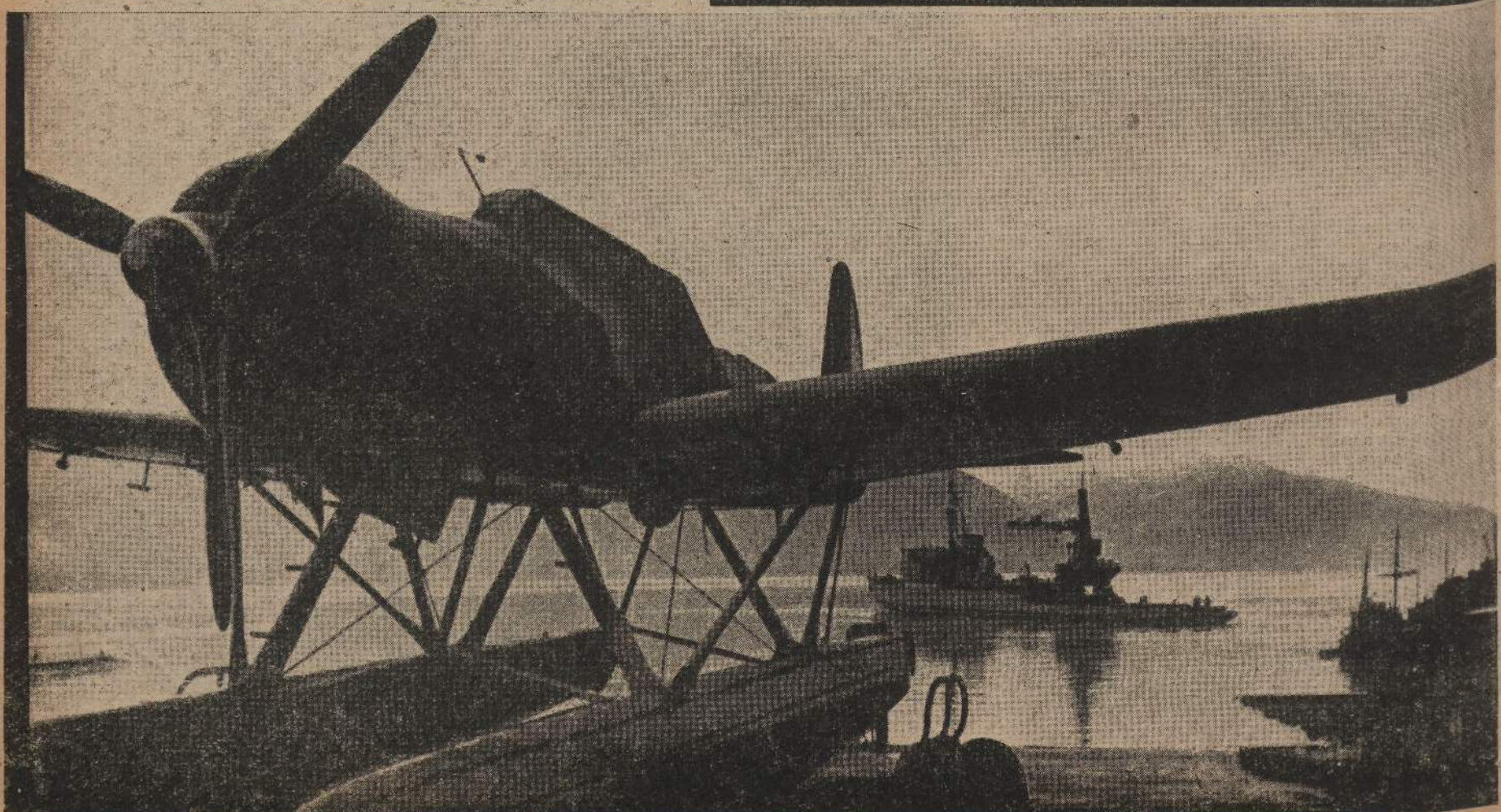
Deutsche Flieger über weiten Meeren

AVIATORI TEDESCHI IN VOLO SU MARI SCONFINATI. ◇ NEMŠKI LETALCI NAD DALJNIM MORJEM. ◇ NJEMAČKI ZRAKOPILOVCI NAD DALJNIM MOREM.

Aber dem wildwogenden Eismeer, hoch über Fjorde und felsige Küsten ziehen deutsche Flieger ihren Kurs. Die Sonne leuchtet ihnen nur für Minuten, das Tageslicht wenige Stunden. Der Polarwinter dämmert um sie, Wolken wälzen sich unter ihnen. Die Stürme heulen, der Hagel prasselt auf ihre Maschinen. Auch die Ostsee schäumt jetzt von Stürmen, hüllt sich in Nebel oder panzert sich mit Eis. Und doch: stetig und zuverlässig fliegen die deutschen Maschinen. ◇ In volo sopra il Glaciale Artico in tempesta, superando fiordi e coste frastagliate, gli aviatori tedeschi mantengono sicuri la rotta. Il sole splende solo per pochi minuti e la luce diurna dura alcune ore. Ovunque regna il crepuscolo polare e, mentre le nubi si addensano, l'uragano infierisce, la grandine s'abbatte sugli apparecchi. Anche il Baltico è agitato da violente tempeste, mentre un denso strato di nebbia nasconde le formazioni dei ghiacci. Eppure gli aerei germanici proseguono sicuri e impavidi i loro voli. ◇ Nad besnečim severnim morjem, visoko nad fjordi in skalnatimi obalami letajo formacije nemških letal. Sonce jim sveti nekaj minut, dnevna svetloba nekaj ur na dan. Viharji tulijo in toča udarja na njihova letala. Tudi vzhodno morje se sedaj peni radi viharjev, se zavija v megle in se pokriva z ledom. In vendar: vedno in zanesljivo letajo nemška letala. ◇ Nad bjesomučnim ledenim morem, visoko nad fjordovima i hridovitim obalama lete njemački zrakoplovi svojim pravcem. Sunce im svetli samo na časove, a dnevna svetlost za malo sati. Polarna zima se mrači, a oblaci se medusobno valjaju. Oluje bjesne, tuča prska na njihovim strojevima. Istočno more peni se sada od oluja, uvija se u oblake ili se utvrđuje ledom. Pa ipak: stalno i pouzdano lete njemački strojevi.

SOPRA IL MAR GLACIALE
ARTICO. ◇ RAD SEVER-
NIM LEDENIM MORJEM.
◇ NAD LEDENIM MOREM

Über dem Eismeer



Die Ostsee ist Kampfgelände geworden. Deutsche Kriegsschiffe sichern die Wasserwege. Die Flugboote überwachen Meer und Himmel. ◇ Il mare Baltico è zona di guerra. Navi da guerra germaniche proteggono le rotte. I velivoli sorvegliano il mare e il cielo. ◇ Vzhodno morje je postalo bojno področje. Nemške vojne ladje ščitijo morske poti. Povodna letala nadzirajo morje in nebo. ◇ Istočno more postalo je borbeno područje. Njemački ratni brodovi osiguravaju morske puteve. Zračni čamci nadgledavaju more i nebo.

eren
AD DALIM MORE.



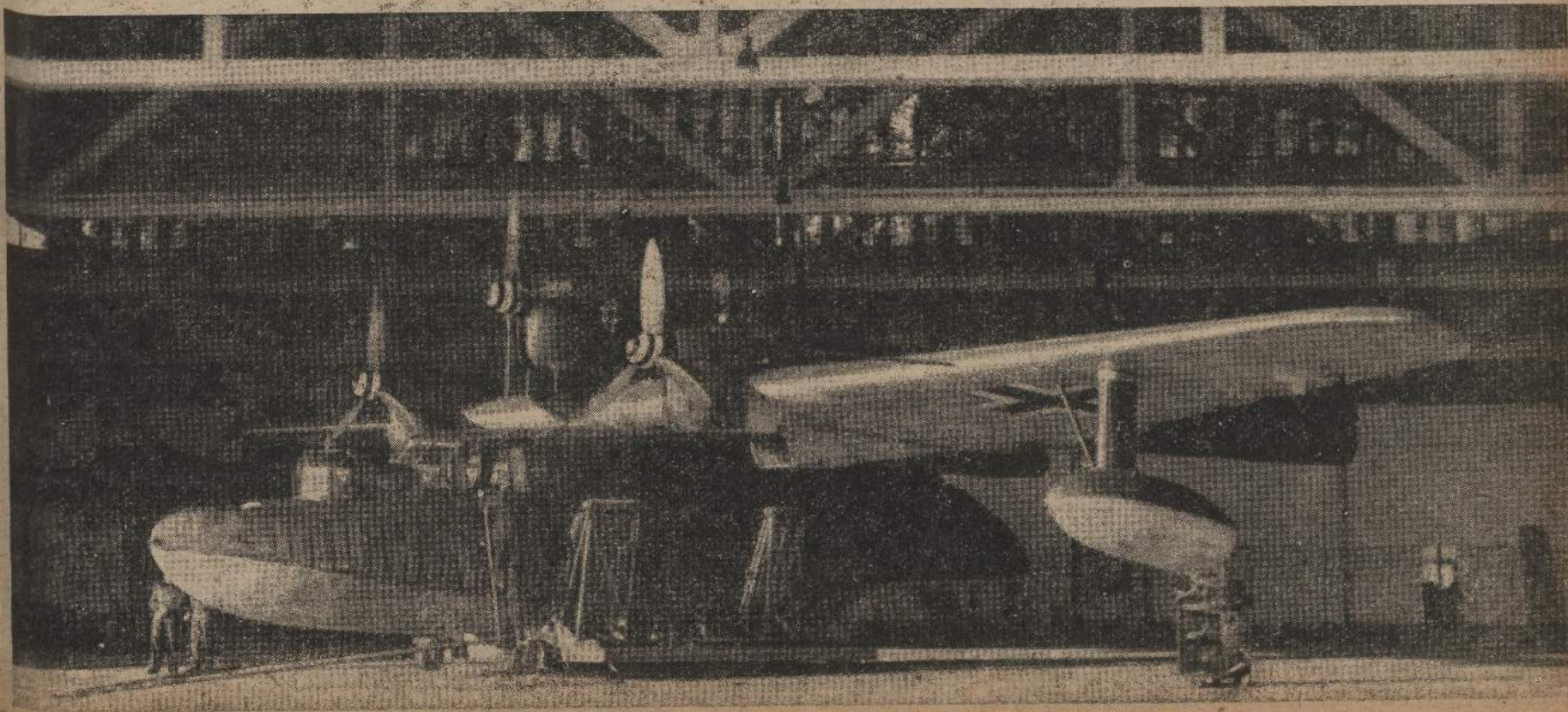
Rastlos wirbeln die Luftschrauben der Flugboote, spähen die Augen der Piloten, kreisen die Maschinen über dem Geleitz. ◇ Senza sosta turbinano le eliche e gli occhi dei piloti scrutano all'interno mentre gli apparecchi incrociano instancabili al di sopra del convoglio. ◇ Neumorno se okreću zračni vijci letućih čamaca, oči pilota izviđavaju, strojevi kruže nad brodogradnjom.

und über der Ostsee

SOPRA IL BALTICO
NAD VZHODNIM MORJEM
NAD ISTOČNIM MOREM.

Gleich riesigen Schwimmvögeln im Horst liegen die Flugboote in ihren Hallen. ◇ Simili a giganteschi uccelli marini nei loro nidi, gli aerei riposano nei capannoni. ◇ Kakor velikanske povodne ptice so povodna letala v njih hangarjih. ◇ Zračni čamci leže u njihovim spremištima, jednako kao ogromne plivajuće ptice u gnjezdu.

Foto: PK. Rummier (3), Speck (3), Janz (Eurofoto).



Kriegsblinde an der Töpferscheibe



CIECHI DI GUERRA DIVENGONO CERAMISTI. ◊ VOJNI SLEPCI PRI LONČARSKI
PLOSČI. ◊ VOJNI SLJEPICI KRAJ LONČARSKO PLOČE.

Die Schönheit einer Keramik, einer Vase oder eines Kruges, lässt sich nicht allein mit den Augen erfassen, auch die Hände möchten ihre Formen und Schwingungen abtasten... Dies ist der Grund, warum deutsche Kriegsblinde mehr und mehr für den Töpferberuf umgeschult werden. Diese beiden Stalingradkämpfer waren von Beruf Drechsler und Maler. In der Anleitung freundlicher Töpfer-Gehilfinnen lernen sie jetzt die Fachkunde ihres neuen Berufes, in dem sie etwas Ganzes leisten und als Menschen wieder Schaffensfreude finden werden. ◊ La bellezza di una ceramica non è percepita solamente dagli occhi; anche le mani vogliono sentirne al tatto. Per questa ragione i ciechi di guerra tedeschi vengono sempre più avviati all'arte del ceramista. Questi due reduci da Stalingrado esercitavano la professione di tornitore e pittore. Sotto l'affettuosa guida di esperte ceramiciste essi apprendono questa nuova arte. ◊ Lepoto kake keramike, vaze ali vrča se ne more zapopasti samo z očmi, tudi roke bi hotele obtipati oblike in vzbokline. To je vzrok, da se nemške vojne slepce vse več izobražuje v lončarskem poklicu. Ta dva stalingradska borca sta po poklicu strugar in slikar. Pod vodstvom prijaznih lončarskih pomočnic se učita sedaj svojo novo stroko, v kateri hočeta ustvarjati nekaj popolnega in kjer bosta kot človeka spet našla veselje do ustvarjanja. ◊ Lepotu keramike, vaze ili vrča je nemoguće obuhvatiti samo očima, takodjer i ruke bi htjele opipati oblike i izbočine. To je uzrok, da se njemačke ratne slepce sve više izobražuje u lončarskoj struci. Ova dva stalingradska borca su bila po zanatu strugar i slikar. Pod vodstvom prijaznih lončarskih pomoćnica izučuje se oni sada u svojoj novoj zanatskoj struci, u kojoj žele, da stvore nešto potpunoga i gdje će kao ljudi ponovo naći veselje do stvaranja.

Foto: Eurofoto.



He

Dam
ihre heu
einen fest
es auch
abgingen
vermoch
Stadt de
der mus
ko, eine
aus eige
zug auc
Wällen

Die St
Dutzend
waren l
ner nach
wehr, s
dienten
Hause
gaben.
Luft ih
abzusag
Hein Ri
allen O
Taschen
wie vor
Iarwohl
wesen.
In das
mit dem
augen
eines H
schöner
allgeme
fürder
das ko
der Zel
poleon
ihre Ku
geben
hinter
nachh
sen üb
fahr, i
aus Fr
schloss
Pflicht
Zuerst
dass H
sich u
und n
Hein
irgend
konnte

Hein
vielleit
ausser
ihn vo
Major
überre
mittag
unter
Richn
Bürger
über
bett, i
habe
goldun
«Un
Anerk
lassen
respe
mand
genau
das t
Und
ltäris
es ga
gen, a
all d
volkst
so gr
licher
Kreise
Diese
Und
den
blickt
aber
entde
führ
Loge
Prähi

Hein Ricinus - der General

von WALTER PERSICH

Damals allerdings besaß die Hafenstadt noch nicht ihre heutige Ausdehnung, sie war eingeklammt in einen festen Ring von Wällen und Bastionen. Da musste es auch Männer geben, die pflichtgetreu die Wache abgingen, damit kein Feind sich überraschend zu nähern vermochte. Also gab es Bürgermilitär. Wer in der Stadt das Bürgerrecht innehatte oder erlangen wollte, der musste gleichzeitig einen Soldatenrock, einen Tschako, eine Flinte und Lederzeug nebst Blei und Putzzeug aus eigenen Mitteln dazu erwerben und in diesem Aufzug auch von Zeit zu Zeit seinen Wachdienst auf den Wällen und an den Toren machen.

Die Stadt bedurfte zu einer Wache nur zwei oder drei Dutzend Mann, denn die Ängste der Franzosenkriege waren längst vergessen. Und weil arm und reich immer nahe beieinander wohnen, auch in einer Bürgerwehr, so gab es welche, die sich gern einen Taler verdienten und Wache schoben und welche, die gern zu Hause blieben und dafür unbesehen einen Taler ausgaben. Auch die Vorgesetzten hatten zumeist keine Lust ihre Sonntagslandpartie wegen blöden Dienstes abzusagen und in diese Bresche war vor Jahr und Tag Hein Ricinus gesprungen. Er bezog von so ungefähr allen Offizieren des Bürgermilitärs ein hübsches rundes Taschengeld, von dem sich beinahe so gut leben liess wie von den Einnahmen seines einstigen Lachshandels. Jawohl, Hein Ricinus war sowas wie ein Kaufmann gewesen. Im Überschwang der Begeisterung hatte er sich in das Freiwilligenkorps eingereiht und sich allerorten mit den Franzmännern gerauft. Er war mit Auszeichnungen heimgekehrt, und für seine Taten mit der Würde eines Hauptmannes belohnt, hatte das Haus mit seinem schönen Lachsladen zerschossen und dazu noch eine allgemeine Abneigung gegen Lachs vorgefunden. Was fürder in der Stadt noch an Lachs gegessen wurde, das konnten diejenigen gut und gern liefern, die in der Zeit, da Hein Ricinus seine Schlachten gegen Napoleon geschlagen, ihre Lachsläden offen gehalten und ihre Kundschaft weiter bedient hatten. Mit den Gesetzgebern ist es ja im allgemeinen so, dass sie fast immer hinter der Vernunft und Erkenntnis und Notwendigkeit nachhinken — so war es auch mit den Senatsbeschlüssen über das Bürgermilitär. Während der grossen Gefahr, in den napoleonischen Kriegen, setzte es sich aus Freiwilligen zusammen und als der Frieden geschlossen war, wurde es in jener Stadt patriotische Pflicht für einen jeden, dem Bürgermilitär anzugehören. Zuerst musste denn ja auch eifrig exerziert werden, so dass Hein Ricinus gar keine Zeit und Gelegenheit fand, sich um seinen kaputten Lachsladen viel zu kümmern, und nachher war der Zustand schon so gewohnt, dass Hein Ricinus nur noch „So'n Schiet!“ sagen und auf irgend eine Art Kommandeur der Stadtwache werden konnte.

Hein Ricinus kam schon an die Fünfzig nahe heran. Vielleicht war auch eine Art Dienstjubiläum Hein Ricinussens zu feiern, einerlei, man kam auf den Gedanken, ihn von seinen weniger dienstfreudigen Kameraden zum Major wählen und ihm von der Stadt einen Ehrensäbel überreichen zu lassen. An einem heiteren Sonntagsvormittag liess man also eine Kompanie Bürgersoldaten unter Gewehr treten und vor dem Rathaus vor Hein Ricinus Ehrensäbel bilden. Seine Magnificenz, der Herr Bürgermeister persönlich hielt eine herzliche Ansprache über die Verdienste, die Hein Ricinus sich um Sicherheit, Frieden und Gedeihen der Hafenstadt erworben habe und überreichte ihm einen mächtigen, von Vergoldung und Silber nur so funkelnden Ehrensäbel.

„Und diesen“, sagte er, selbst ergriffen von soviel Anerkennung, „sollen Sie nun bei allen wichtigen Anlässen tragen, lieber Hein Ricinus, damit man überall respektiere, dass auch der Hohe Senat Sie zum Kommandanten eingesetzt hat.“ Er unterschied nicht so genau zwischen Kommandant und Kommandeur, aber das tat der Feierlichkeit der Stunde keinen Abbruch. Und weil die Menschen in dieser Stadt ohnehin in militärischen Dingen so genau nicht unterschieden, denn es gab ja wichtigeres als Rangabzeichen und Benennungen, so nannte das Volk von nun an Hein Ricinus über all den General. Hein Ricinus war schon immer eine vollständige Gestalt gewesen. Nun aber, im Angesicht so grossartiger Pracht und in der Sonne bürgermeisterlicher Anerkennung begannen auch die gebildeten Kreise sich allmählich an das Raubein zu gewöhnen. Diese und jene Bürgerhäuser luden Hein Ricinus ein. Und nun hätte er doch Gelegenheit genug gehabt in den Bürgerhäusern manches ältliche Mädchen zu erblicken, dessen Aussteuer sich sehen lassen konnte, aber Hein Ricinus hatte plötzlich sein Herz für die Kunst entdeckt. Man hatte ihn eingeladen, einer Opernaufführung im Stadttheater beizuwohnen, er hatte in der Loge ganz nahe der Bühne gesessen. Es wurde ein Frühlingsschmellet gestanzt und eine der Tänzerinnen hatte

ihm, vermutlich, weil seine Uniform so schön geglättet hatte, nicht nur einen Blick aus ihren Veilchenaugen, sondern im Sturm des Beifalls sogar ein Veilchenbukett von ihrem schwellenden Busen zugeworfen. Es dauerte denn auch nicht lange, da erfuhr man, dass Hein Ricinus zu den Courmachern jener Demoiselle Henricourt gehörte, die auf eine so kecke Art die Belie warf.

Alles wäre vielleicht noch glatt gegangen, wenn nicht eines schönen Tages die Geschichte mit dem Ehrensäbel herausgekommen wäre. Hein Ricinus hatte bei einem abendlichen Gelage, zu dem er noch nach der Ronde gehen konnte, seinen Ehrensäbel umschnalln müssen. — „Es steht ja nicht ein Mensch, mon ami!“ hatte Tinette ihm verheissungsvoll zugeflüstert, und dann hatte er ihre runden Schultern mit seinen bartumwallten Küssen bedecken und viel Champagner mit ihr trinken dürfen.

Am darauffolgenden Abend brachte die Oper ein neues Ballett, ein Ballett, in dem die Ballettusen alleamt in Uniformen über die Bühne tanzen mussten — und plötzlich brach ein ohrenbetäubendes Gelächter auf dem Rang, in den Logen, im Parkett los: mitten unter den Tänzerinnen erschien eine in der Uniform des Generals der Stadtwache, haargenau war alles imitiert, und umgeschnallt trug sie, die schlank und komisch den dicken Mann parodierte, den Ehrensäbel. „Den echten Ehrensäbel!“ wie Seine Magnificenz schauernd feststellte.

Eine halbe Stunde später erschien der Oberst des Bürgermilitärs — der würdige Gerichtspräsident der Stadt — um vom Theater das entweihete Schwert zu fordern, da „Seine Magnificenz es in Anerkennung von Verdiensten verleiht“ habe, jedoch nicht zu solchem Gebrauch! —, und genau um Mitternacht, als Hein Ri-

cus wie immer seine Kommandeure gegenwärtig, sah er auch plötzlich seinem Vorgesetzten gegenüber, um zu erfahren, dass er mit demselben Augenblick seiner Pflichten als Kommandeur der Stadtwache entbunden sei. Der Herr Oberst werde für diese Nacht über die Sicherheit der Stadt, seinem hohem Alter zum Trotz, persönlich wachen...

Es ist dann weiter nur bekannt geworden, dass Hein Ricinus zum ersten Mal in seinem bürgermilitärischen Leben mit einer Summe aus dem Stadtsäckel abgefunden worden ist und in eine Lachshandlung als sogenanntes Faktotum eintrat.

Einmal noch beschäftigte er die Aufmerksamkeit der ganzen Stadt. Das war an jenem Tage, an dem die französische Komödiantengesellschaft mit der Operntruppe und dem Ballett abreiste. Sie hatten zwei Extraposten gemietet, die Künstler, jedoch als sie diese besteigen wollten, fuhr vor dem Theaterportal eine über und über, in allen Speichen, an den Deichseln und bis zum aufgekloppten Verdeck mit Veilchen geschmückte, mit sechs Schimmeln bespannte Kutsche vor. In die hob der nun in einem sandfarbenen Havelock einherwuchende, tonnenhaft anzusehende Hein Ricinus Demoiselle Henricourt hinein, wie man eine Fürstin in einen Wagen hebt, er setzte sich neben sie und fuhr an ihrer Seite, nach rechts und links huldvoll grüssend und über das ganze rote vergnügte Gesicht lachend, bis zum Tor mit, wo die Wache vor lauter Verwunderung unter Gewehr trat und präsentierte und das Volk jubelnd rief: „Der General! Der General!“

Alles Geld, das die Stadt ihm als letzte Abfindung in die Hand gedrückt, hatte er für die Mietung und Ausschmückung dieser Kutsche verpulvert und dabei hatte er von seiner eigentlich und genau genommen ersten und einzigen grossen Liebe doch nicht viel mehr gehabt als Ärger. Aber es ist wohl einerlei, ob man das in der Stadt für blödsinnig hielt, Hein Ricinus jedenfalls blieb auch als Faktotum in der Lachshandlung krekeln und vergnügt, und für das Volk auf den Strassen wurde er auch dadurch nichts anderes als der General der Stadtwache. Das blieb er bis ans Ende seiner Tage...

Piepers Abenteuer zur See

von E. WENDT

1. Wie Pieper den Mister Whiepal verprügelte.

An Bord der „Marianne“ war eine rein deutsche Mannschaft. Nur ein Mann, Mr. Whiepal, wollte Engländer sein. Er war Deutscher, hatte aber viel auf englischen Pöten gefahren. Er passte auch garnicht in unseren Verein. Der Kerl war ein Egoist durch und durch. Von Kameradschaft hatte er nicht die geringste Ahnung. Nur saufen konnte er wie ein leckgewordenes Fass. Rauchen tat er nicht. Trotzdem kaufte dieser Wicht in jedem Hafen Zigaretten und Tabak auf, und zwar den billigsten Schund.

Die „Marianne“ war als Segler mit Hilfsmotor wochenlang unterwegs. Jetzt machte der Whiepal seine hundsgemeinen Geschäfte. Den hungrigen Kameraden verkaufte er nun den Schund zu ungeheuren Preisen. Sie wurden überfahren, dass ihnen die Augen übergingen. Whiepals Wort war: Nix Kamrad nur Geschäft. Whiepal pumpte auch. Wer hiervon Gebrauch machte, wurde von ihm so rastert, dass ein Kahlköpfler neben ihm aufblühte. Die Jan Maaten liessen sich das ruhig bieten. Als ich Whiepal sah, kam mir auch die Erklärung hierfür. Er war Kapitän Johnson in zweiter Auflage. Nur wirkte bei ihm alles nicht so massig. Einmal gab es aber doch einen grossen Streit. Messer blitzten schon auf. Mit Mühe gelang es unserem Kapitän wieder Ruhe im Schiff zu schaffen. Mr. Whiepal lachte nur höhnisch. Kapitän Johnson sagte zu mir: „Im nächsten Hafen kommt der Kerl von Bord. Der versaut mir noch die ganze Mannschaft.“

Johnson hielt auf Disziplin auf seinem Schiff. Pieper hatte einmal nichts zu rauchen und kauft ebenfalls vom Whiepal. Nun gab es ein gewaltiges Palaver. Pieper handelt mit Whiepal wie ein Grieche. Nichts zu machen. Er ruft die Kameradschaft an und versucht es bei Whiepal im Guten. Der Kerl ist stur wie ein Panzer. Der gute Mr. wird frech und ausfallend und bietet dem kleinen Pieper schändliche Prügel an. Pieper ist gegen den Engländer nur eine halbe Portion. Der Engländer kam aber an den verkehrten. Pieper haut dem Burschen ein paar zwischen die Klüsen, dass ihm Hören und Sehen verging. Der Engländer geht in die Kniee, ist aber sofort wieder hoch. Bei dem nächsten Schlagwechsel mischt er kräftig mit. Pieper erhält einen Schlag gegen die Rippen, dass ihm die Luft wegbleibt. Er hat ein Gefühl, als wäre er soeben gerammt worden. Jetzt wird der kleine Kerl wild. In Japan hat er die Kunst der Selbstverteidigung gelernt. Mr. Whiepal wird so abgefackelt wie noch nie in seinem Leben.

Er wehrt sich mit verquollenen Augen und blutender Nase. Plötzlich greift er zum Messer. Die Kameraden, die dem Kampf zusehen, schreien auf. Ehe sich der Engländer versteht, fliegt das Messer über Bord. Mit einem fürchterlichen Gebrüll rennt er davon. Es war das Ende.

Pieper hatte dem Mr. Whiepal das rechte Handgelenk gebrochen. Er lief zum Kapitän und brüllte Pieper will mich totschiessen, und jammerte um Hilfe. Trotz seiner grossen Körperkräfte ist er ein Feigling. Unser Kapitän machte kurzen Prozess mit ihm und schmiss ihn raus. „Du Schweinegale, du Raubau mok det du rutkümst. Wenn Pieper die schon hat, häst du det verdient. Schod, dat he di nich dotslon het.“ Die Kameraden sagten am andern Tage: David erschlug Goliath, und freuten sich über Whiepals bunte Äuglein. Solange Whiepal an Bord war, ging er dem kleinen Pieper aus dem Wege. Im nächsten Hafen hat er dann allein abgemustert. Er fühlte sich auf der „Marianne“ nicht mehr wohl.

(Fortsetzung folgt.)

NOCH GLIMPFLICH ABGELAUFEN

Der Verkehrsschutzmänn notierte die Einzelheiten: „Haben Sie zufällig die Nummer des Autos gesehen?“

„Nein“, sagte die beinahe angefahrne Dame, „die Zeit war zu kurz, um darauf achten zu können. Aber es war eine junge Frau in modernem braunem Mantel mit Silberfuchskragen, Bernsteinkette und waschledernen Handschuhen. Ihr Haar war ganz hellblond gefärbt, die Augenbrauen wegrasiert und schwarz nachgezogen, der Hut rothbraun und mit einer Fächerfieder geschmückt.“

ÜBERLÄUFER

Mehr als einmal musste Friedrich der Grosse es erleben, dass während des Siebenjährigen Krieges der eine oder der andere seiner Soldaten desertierte. Einer der Überläufer wurde ihm einst gebracht und er fragte ihn, warum er geflohen sei.

„Die Sache Eurer Majestät stand so schlecht, dass ich glaubte, sie aufgeben zu müssen!“ war die Antwort. „Wenigstens ist er offenerherzig“, meinte der König. „Aber weiss er was — bleib er noch bis morgen schlage er sich tapfer, und wann es dann nicht besser steht, dann lassen wir zusammenhangen!“

Die Briefmarke

Von EUGEN ROTH

(1. Fortsetzung)

Und plötzlich habe ich nur noch den einen brennenden Wunsch, wird es mein Stossgebet jeden Abend, mein Schrecken jeden Morgen beim Aufwachen: Die Taube soll lieber echt sein und kein Neudruck!

Es ist ein teuflischer Kerl gewesen, der Notar, das habe ich erst später so recht begriffen. Er hat mich in feinen Schlingen gefangen, der alte Fuchs. Ich habe kein Wörtchen geschminkt, dabei nicht, in der Schule nicht. Auch den Otto, der in die fünfte Klasse gegangen ist, — ich war erst in der vierten — habe ich nie gefragt, ob sein Vater, der Notar, schon seine Auskunfts bekommen hätte von dem weltberühmten Professor in München. Denn wenn die Marke echt war und kein Neudruck, dann darf es nicht aufkommen, vor meinem Onkel nicht, vor meiner Mutter nicht — mein Vater ist schon seit sieben Jahren tot gewesen damals — und vor mir selber nicht, dass ich sie mir habe abjagen lassen, ich dummer Kerl, ich hundertdummer. Und wenn sie aber nicht echt war, dann kommt eines Tages der Notar, der Markenjude, der gemeine, und holt mit sicherem Griff die fünf erlesenen Stücke, die ziegelrote Württemberger, die schwarzen Sachsen. Und vielleicht die meergüne Hamburg, obwohl er die selber hat, aus purer, bössartiger Habsucht.

Ich habe also geschwiegen und nie mehr das kühle, dunkle Haus betreten; und der Notar hat auch geschwiegen und hat mich nie mehr eingeladen, ihn zu besuchen.

Es ist im völligen Dunkel geblieben, ob die Taube echt war oder neu gedruckt. Ich habe im Sommer gefischt und gebadet und mir selber vorgemacht, ich hätte gar keine Lust mehr an Briefmarken. Doch hat es an mir gefressen, dass ich nicht wenigstens soviel Mut aufgebracht hatte, mir die Marke damals im Katalog aufschlagen zu lassen, damit ich doch gesehen hätte, was sie wert war. Ich hätte jetzt noch zum Kauf-

mann Neuhütel gehen können, der sollte auch einen Katalog haben. Aber jetzt war die Marke dahin, und mir graute schon beim Gedanken, dass das in dem dicken, schmalen Buch stehen könnte: Basel, zweieinhalb Rappen, weisse Taube auf karminrotem Wappen in lichtblauem Feld, sehr selten, hundert Mark...

Ich habe versucht, die Marke zu vergessen, und es ist mir eigentlich nicht schlecht geglückt. Aber das Schicksal muss mit dem Herrn Notar Perlmoser noch etwas Besonderes vorgehabt haben, denn das Schicksal hat die Marke nicht vergessen. Zu Weihnachten ist mein Onkel auf der Durchreise nach Rosenheim gekommen. Er hat in Wien zu tun gehabt, oft schon ist er seither in Wien gewesen, aber immer ist er über Innsbruck gefahren, weil es näher ist. Und obwohl er gar kein gebürtiger Schweizer ist, sondern ein Rosenheimer, hat er die chaiben Schwaben nicht mögen — so hat er uns Deutsche genannt — und auch, wie er jetzt dagewesen ist, hat er in einer harten und wunderlichen Mundart alle Augenblicke was anderes an uns zu mäkeln und zu kritisieren gehabt. Sonst aber ist er nicht ungut gewesen, und mir besonders hat er noch ein paar Marken mitgebracht, aus seiner eignen Bubensammlung, und es ist gar der schwarze Einsler darunter gewesen. Dieses Geschenk hat mir einen zwiespältigen Eindruck gemacht; ich habe ein schlechtes Gewissen gehabt wegen der davongeflitterten Taube.

Und am selben Abend, wo er gekommen war und mit mir und meiner Mutter zusammengesessen ist, hat er selber vom Briefmarkensammeln geschwärmt und hat auch von meinem Vater, seinem Bruder, allerhand Lustiges erzählt; und da ist es so gegangen, wie ich es schon lang mit Herzklopfen habe gehen sehen, ich hab' ihm mein Album zeigen müssen.

Er hat es mit Liebe angeschaut, die Stücke, die ich selber am höchsten gehalten, die hat er auch gelobt und über die Schweiz hab' ich schnell wegblättern

wollen, aber grad' dadurch hab' ich es verpatzt.

Ich hab' gestehen müssen, dass ich die Taube vertauscht hätte. Meine Mutter hat gleich die Hände gerungen, sie war so; vielleicht hat sie auch nur vor dem Onkel Angst gehabt, dass jetzt seine Gunst verscherzt wäre. Der Onkel selber war gar nicht so betroffen, er hat sogar die Mutter beruhigt. Tauschen sei nun einmal die Hauptsache beim Briefmarkensammeln, und zu mir hat er gesagt, ob ich eine Ahnung gehabt hätte, was das Täuble wert gewesen wäre? Und ich sollte ihm einmal zeigen, was ich dafür gekriegt hätte.

Ich zeigte ihm auch eifrig die zwanzig Übersee und die drei Panama und die zwei Neuseeland. Da ist er immer finsterner geworden und hat gefragt: «Ist das alles?» Ich hab' in der Angst noch ein paar dazugeschwindelt aber weit bin ich nicht gekommen, das Lügen ist mir rot bis unter die Haare gestiegen.

«Seit dreissig Jahren», hat daraufhin mein Onkel ganz feierlich gesagt, «seit dreissig Jahren habe ich keine Briefmarke mehr angeschaut. Aber soviel verstehe ich noch, dass entweder du ein Chaib bist, dem man das Album sollte um den Grind schlagen, statt dir gute Marken zu schenken, oder dass der ein Erzgauner ist, der dir mit ein paar Hotientotten- und Chinesenfetzen eine biedere, ehrenfeste und christliche altschweizerische Taube aus dem Schlag geschwindelt hat.»

In meiner Angst habe ich das Dummste gesagt, was ich in dem Augenblick hätte sagen können. «Onkel», hab' ich gesagt, «wahrscheinlich ist es bloss ein Neudruck gewesen.»

Daraufhin ist mein Onkel aufgestanden und angetreten wie ein Rüttelschwur: «Wer das gesagt hat, der gehört mir! Hab' ich dir nicht geschrieben, du Zwiabelskopf, du froschäugiger, dass die Marke noch von deinem Grossvater stammt, und das lässt sich der Narr einreden, das wäre ein Neudruck? Den Schurken nenne, den Lausbuben, der die Frechheit gehabt hat, dir das einzuspucken!»

Der Onkel ist offenbar des Glaubens gewesen, es handle sich um einen Mitschüler. Er schimpfte lange und saftig, dabei verfiel er immer mehr in die heimliche Mundart, knurrte und ächzte, dass ich kaum mehr verstand, was er wollte.

(2. Fortsetzung folgt.)

WEINE
Francesco Marzano
UDINE
Via Marsala 34 - Telefon Nr. 540

Im gleichen Verlag:
Deutsche Adria - Zeitung
Bestellungen bei jedem Postamt.

CANCIANI und CREMESE
UDINE, VIA MENTANA 4
Likörfabrik, gegründet 1896 Echte Liköre
bekannter Marken: Slwovitz, Kirsch, Cognac, Enzian, Wachholder.

Die frische Pflanze
Seit 75 Jahren ein unentbehrlicher Helfer
bei unserer Arzneimittelherstellung
Schwabe
LEIPZIG

Gegründet 1849
Bienenstift-Präparate
Schwefel-Präparate
Eisweiß-Produkte
Ber-Präparate
Kosmetische Produkte
HEINRICH MACK NACHF.
ULM-JLLERTISSEN
Fabrik weitbekannter pharmazeutischer, chemischer und kosmetischer Präparate

PHARMAZEUTISCHE PRÄPARATE DER
Sanabo
WIEN, 82
WISSENSCHAFTLICH IM AUFBAU
WIRTSCHAFTLICH IM GEBRAUCH
VERLÄSSLICH IN DER WIRKUNG

Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Laboratorien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkenntnisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volksgesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschafts-Arbeit sind die

ASTA
ARZNEIMITTEL

ASTA-WERKE A.-G.
Chem. Fabr., FREIBURG I. BR.

Pelikan
Füllhalter-Tinte
Seit 1889 bewährt
GÜNTHER WAGNER - 2062.1030

50 kleine Gläser

enthält der Normal-Krug „Burwitz-Steinhäger“

Man kann den ganzen Krug auf einen Schlag „verputzen“. Besser aber ist es, zu „genießen“ und ihn dann zur Hand zu haben, wenn man ihn wirklich braucht. Darum: sparsam umgehen mit

Burwitz-STEINHÄGER
Celle



Rastlose Forschung

und wissenschaftlich exaktes Arbeiten haben die Arzneimittel der Firma Knoll A.-G. zu jener Spitzenstellung geführt, die heute von den Ärzten des In- und Auslandes vorbehaltlos anerkannt wird. Die Spezialpräparate Marke „KNOLL“ gehören deshalb zum Rüstzeug des Arztes. Er schätzt ihre sichere Heilwirkung und ihre hohe Zuverlässigkeit

KNOLL A.-G., Chem.-Fabriken, Ludwigshafen a. Rhein



Greif
Tintentabletten

vollwertiger Ersatz für Tinte!

Bezug durch den Fachhandel



MEDOPHARM Arzneimittel

sind treue Helfer Ihrer Gesundheit!

Medopharm-Arzneimittel sind nur in Apotheken erhältlich.

MEDOPHARM

Pharmazeutische Präparate
Gesellschaft m.b.H. München 8

Kusten, Asthma, Katarrhe, Bronchitis

sind die quälenden Zeugen einer geschwächten, reizempfindlichen, oftmals entzündlich veränderten Atemwege (Atemhaut); daher ihre Gefährlichkeit. Tritt man ihnen aber mit „Silphoscalin“ entgegen, so zeigt man das richtige Verständnis für das, was hier nottut, nämlich: nicht allein der jeweiligen Beschwerden Herr zu werden, sondern vor allem auch auf das anfällige Schleimhautgewebe in wirklich heilkräftiger, Sinne einzuwirken. Das ist der Vorzug der

„Silphoscalin-Tabletten“ die seit langen Jahren vielfältige Anerkennung gefunden haben. — Achten Sie beim Einkauf auf den Namen „Silphoscalin“, die grüne Packung und den ermäßigten Preis von RM. 2,00 für 80 Tabletten. Erhältlich in allen Apotheken. — Verlangen Sie von der Firma Carl Bühler, Konstanz, kostenlos und unverbindlich die interessante „Illustrierte Aufklärungsschrift S. A. 88“



Gütermann

In allen Ländern Europas erfüllt die Nähseide heute ihre kriegswichtige Aufgabe: sie sorgt dafür, daß stark beanspruchte Nähte nicht reißen und erspart damit das zeit- und materialvergeudende Nachnähen. Seit Jahrzehnten hat Gütermann's Nähseide den Ruf deutscher Wertarbeit in alle Welt getragen.

Heute weiß man ihre hervorragenden Eigenschaften zu schätzen! — Sie ist reißfest — elastisch — farbecht.



Die Pionierarbeit Europas

auf dem Gebiete der Photographie ist unbestritten. Die Leistungen der Wissenschaft und der Technik aller europäischen Länder haben ja erst zum heutigen hohen Stande der Photographie geführt. Nach dem Kriege, wenn erst alle Völker im friedlichen Weltstreit beim Neuaufbau Europas mithelfen, wird die Phototechnik mit Riesenschritten vorwärts eilen. Dann wird Deutschland die Welt erneut mit guten Photoapparaten beliefern und der Amateur-Photographie viele neue Freunde zuführen helfen. In vorderster Reihe der Kleinbildkameras wird die vielseitige EXAKTA stehen. Sie wird die Achtung vor deutscher Präzisionsarbeit erneuern und ihrem Besitzer dauernde Freude bringen.

Thagee
KAMERAWERK
KARTENGESellschaft

Soll ein Mieder auf Dauer behagen, Engste Stelle in der Taille tragen, Unwärm wachen, wenn entfernt das Abfall, Nur Rücken plüßen, muß zu heiß den Stahl, Den Camant der Seine, und Wärme säugen, Das Mieder hält lang, die Plüße wird nützen.

Triumph und Golf
Erzeugnisse der größten Miederwerke in Europa




Milei ist „milchgeboren“. Es wird aus entrahmter Milch gewonnen. Milei tauscht das Ei aus. Seine back- und küchentechnischen Eigenschaften sind bekannt.

Milei

der milchgeborene Ei-Austauschstoff

National
TINTENSCHREIBER

bleibt unvergessen und kommt wieder!



Boccia

DAS VOLKSSPIEL ITALIENS

LE BOCCE - GIUOCO POPOLARE ITALIANO.
BALINCANTE - ITALIJANSKA LJUDSKA IGRA.
KUGLANJE - TALIJANSKA NARODNA IGRA.



Hier ist eine «Boccia-Jungmannschaft» von vier «ragazzi» angetreten, vier und ein ganz kleiner. Aber so richtig geht es noch nicht; so dass ein Alter, der zuschaut, eingreifen muss. ◊ Qui è scesa una squadra di giovani bocciatori accompagnati da un giovanissimo. Però, sembra che non ci siamo ancora, giacché un vecchio spettatore è costretto ad intervenire. ◊ Evo vam eno «moštvo». Štirje «ragazzi». Razen teh še eden prav majhen. Vendar pa vse ni baš v redu, ker mora poseči vmes tudi priletni mož, ki je bil med gledalci. ◊ Tu je nastupila omladinska kuglaška momčad od četiri «ragazzi», četvorica i jedan jako malen. Ali ipak još nejde dobro, tako da mora malo stariji gledalac pomagati.



Auf den Höfen von Gastwirtschaften und auf Sportplätzen kann man auch an klaren Wintertagen Gruppen heiter bewegter Menschen treffen, die ein Spiel, ähnlich unserm Kegelschieben, betreiben - Boccia. Es ist das Lieblingsspiel des Südens und es gibt Meister darin, die ihre Kugel mit Wurf und Rollen haargenau neben den «Knirps», die Zielkugel, setzen und sogar gegnerische Kugeln wegsprengen, um sich den Platz am Ziel zu sichern. Das ist nämlich der Sinn des Spiels: die Kugeln der eigenen Mannschaft möglichst dicht um den «Knirps» zu gruppieren. ◊ Nel cortili delle trattorie e sui campi sportivi si possono ammirare anche nelle giornate serene dell'inverno allegri gruppetti di gente dedita ad un giuoco molto simile a quello tedesco dei birilli: le bocce. E' questo il giuoco preferito in Italia, che fra i suoi appassionati annovera dei veri e propri campioni. I quali a mezzo della «bocciata» o dell'«acchitto» riescono a piazzare la boccia a distanza di millimetri dal «pallino» o a «bocciare» la palla dell'avversario con una precisione incredibile. ◊ Na dvoriščih gostin in športnih poljih se tudi pozimi v svetlih dneh lahko vidi skupine ljudi, ki igrajo kegijanju podobno igro - balincanje. Je to najbolj priljubljena igra juga. Mnogo je mojstrov v tej igri, ki svojo kroglo z nepopisno natančnostjo približajo «balincu» in celo udarijo nasprotnikovo kroglo, da napravijo prostor za svojo. To je namreč amisel igre: spraviti svojo kroglo kolikor bližje «balincu». ◊ Na dvoriščih gostilnic i na igrališnih možemo takodjer i u vedrim zimskim danima sresti grupice veselo uzbudjenih ljudi, koji su se posvetili kuglanju. To je najmilija igra na jugu te imca majstora koji svoju kuglu bacanjem ili valjanjem bace na vlas blizu balinca i čak protivne kugle odbiju, da si tako osiguraju mjesto na cilju. To je smisao te igre: Skupiti kugle svoje momčadi što bliže balincu.

Alle Würfe erledigt. Jetzt wird gemessen, wer der Sieger ist. ◊ Tutte le bocce sono giocate. Ora si sta misurando per stabilire il vincitore. ◊ Vsa krogla so odigrana. Sedaj se meri, kdo je bližje. ◊ Svi su bacili. Sada se mjeri ko je pobjednik.



Seht, so macht man das! So das Zielen, so den Schwung, so den Wurf! ◊ Attenzione amici! Così si mira, si prende lo slancio e si getta la boccia! ◊ Tako je treba napraviti! Tako treba meriti, tako zamahniti, tako spustiti kroglo! ◊ Gledajte, tako se to radi! Tako se mjeri, tako zamahne, tako baci! Foto: Durazzano.





Glückskleeblatt

1945

QUADRIFOGLIO PORTAFORTU-
NA 1945. ◇ DETELJICA SREĆE
1945. ◇ ČETVEROLISTNA DJE-
TELINA 1945.

Lieber Leser! Vier Mädchen,
zu einem Glücks-Kleeblatt
vereint, lächeln Dich an:
Sie wünschen Dir viel Glück
und alles Gute zum Jahres-
wechsel. Wir schliessen uns
ihnen an und rufen Dir zu:
Prosit Neujahr! ◇ Caro let-
tore! Quattro fanciulle for-
manti un quadrifoglio porta-
fortuna ti sorridono. Essē ti
augurano molta felicità e
ogni bene per il nuovo an-
no. Noi ci uniamo a loro e
ti auguriamo: Buon Anno!
◇ Cenjeni čitatelj! Štiri mla-
denke, zbrane v deteljico
sreće, se ti smehljajo. Želijo
ti obilo sreće in vse dobro
k novemu letu. Mi se jim
pridružujemo in ti kličemo:
Srečno novo leto! ◇ Dragi
čitaoci! Četiri djevojke, ko-
le su se udružile u četvero-
listnu djetelinu ti se smješe.
Žele ti mnogo sreće i sve
dobro k novoj godini. Pri-
družujemo se njima te ti kli-
čemo: Sretna nova godina!

Foto: Uia (2), Terra (2).



Harry
Hann:

Spreizner

CANTONATE ZMOTÉ ZABLUDE

«Sie sind vollkommen gesund, ich wollte, ich hätte Ihr Herz!» «Wirklich, Herr Doktor? Ich bin noch frei...» «Siete perfettamente sana, vorrei avere il vostro cuore!» «Davvero, dottore? Sono ancora libera...» «Vi ste popolnoma zdravi! Jaz sam bi si želel vašega srca!» «Res, gospod doktor? Saj sem še prosta...» «Vi ste potpuno zdravi, - želim bih da imam Vaše srce!» «Zaista, gospodine doktore? Ja sam još siobedna...»



Der Spiritist: «Ich glaube, es naht ein Geist, gleich wird er klopfen!» «Il medium: «Ho l'impressione che s'avvicini uno spirito, fra poco batterà!» «Spiritist: «Zdi se mi, da se bliža neki duh - kmalu bo potkal!» «Spiritista: «Uvjeren sam da se približuje jedan duh, sada će odmah da kuca!»

Zeichnungen: HARRY HANN.



«Junger Mann, früher hab ich ja auch im Tunnel geküsst - aber Mädchen.» «Un tempo, giovanotto, baciavo anch'io nella galleria, però belle figliole.» «Mladenice, saj sem tudi jaz prej poljubljaj v predoru - toda dekleta.» «Mladi gospodine, i ja sam prije u tunelu poljubio, ali djevojku»

«Das Gesicht ist ja ganz gut - aber so gross war mein Otto nicht.» «Il viso è riuscito bene; ma il mio Otto non era così grande.» «Obraz je odličan - toda moj Oto ni tako velik.» «Lice je sasvim dobro - ali tako velik ipak nije moj Oto»

«Entschuldigt, wir haben uns geirrt. Der Lauf geht noch über weitere 200 Meter.» «Scusate, ci siamo sbagliati. La corsa continua per altri 200 m.» «Oprostite, zmotili smo se. Teči treba še dvesto metrov.» «Izvinite, mi smo se zabunili, trka vredi još za daljnih dvesto metara.»



«Um Gottes Willen! Das war ja Chloroform!» «Santo cielo! Ma questo era cloroformio!» «Za Boga dragoga! To je bio kloroform!» «Za božje volje! To je bil vendar kloroform!»